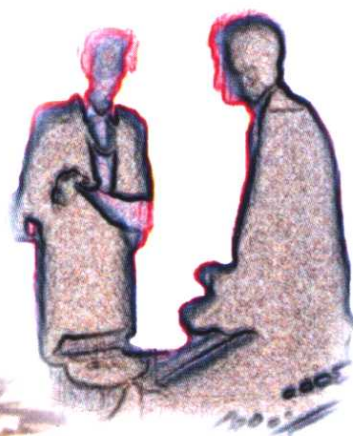


主编 李华文

主审 袁赫新

# PSC 官员 · 船员 英语会话

English Conversation for  
PSC Officers & Marine Officers



大连海事大学出版社  
DALIAN MARITIME UNIVERSITY PRESS

©李华文 2006

**图书在版编目(CIP)数据**

PSC 官员·船员英语会话 / 李华文主编. —大连: 大连海事大学出版社, 2006.4

ISBN 7-5632-1959-5

I . P… II . 李… III . 港务监督—英语—口语—教材 IV . H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 030215 号

**大连海事大学出版社出版**

地址:大连市凌海路 1 号 邮编:116026 电话:0411-84728394 传真:0411-84727996

<http://www.dmupress.com>

E-mail:cbs@dmupress.com

大连华伟印刷有限公司印装

大连海事大学出版社发行

2006 年 7 月第 1 版

2006 年 7 月第 1 次印刷

幅面尺寸:140 mm×203 mm

印张:6.5 插页:2

字数:162 千字

印数:1~6000 册

策 划:姚文兵

责任编辑:袁林新 姚文兵

封面设计:王 艳

责任校对:文 新

定价:40.00 元

(附 MP3 光盘一张)

## 内容简介

本书是作者结合多年从事港口国监督检查与管理工作的经验,专门为港口国监督官员和船员编写的英语情景会话教材,内容涉及港口国监督官员对船舶证书、文书、设备、操作性要求、船舶保安等各个方面的检查。全书共分四章:港口国监督官员与船长的对话、港口国监督官员与驾驶员的对话、港口国监督官员与轮机员的对话,以及综合部分的对话。

本书主要面向港口国监督官员、远洋船员,以及从事航运公司机务和海务管理的有关人员,同时也可作为在校学生自学海事英语的参考资料。

## 序

汪湘涛 广东海事局局长

为了在全球范围内严格控制低于标准船舶,确保船舶与船上人员安全,防止船舶造成海洋污染,维持公平的海运竞争环境,有关主管当局于1982年在巴黎成立了第一个港口国监督区域组织——巴黎备忘录(组织)。此后二十多年,港口国监督得到迅速发展,成为船旗国管理的重要补充,被誉为“海上安全的最后防线”。

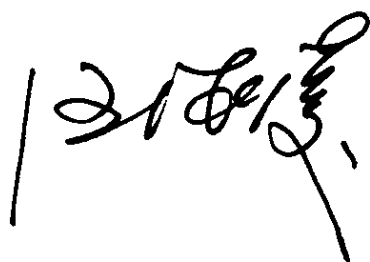
航运公司应高度重视港口国监督检查,督促公司管理人员和船上人员认真学习国际公约和规范,掌握常见的港口国监督检查范围和要点。当然,能否顺利通过港口国监督检查,除了要保证良好的船舶技术状态之外,船员是否熟悉自身职责,能否熟练地展示自己的专业技能和进行英语交流,则是另一个更加重要的因素。

中国海事局在中国海事管理“十一五”规划中明确提出,“十一五”末海事管理水平要达到中等发达国家的水平。从某种意义上来说,能否全面提高海事管理人员参与国际海事事务的能力,海事专业水平和英文应用能力也决定着“十一五”规划目标能否如期实现。

本书根据港口国监督检查要求,按照船员的职责分工,将港口国监督检查内容进行相应分类,对于帮助海事管理人员,尤其是从事港口国监督检查和管理的人员、船公司管理人员和船员熟悉和掌握港口国监督检查内容具有重要意义。此外,本书采取中英对照的会话形式,并由外籍专家录制了光盘,也方便了读者学习。我相信,本书会在一定程度上提高读者的专业英语水平,尤其是口头交流和听力理解的能力。

李华文等同志总结了多年的实际工作经验编写成此书,做了

一项对海事领域很有意义的工作,同时也是一项开拓性的工作。  
我谨向本书的作者和参加审稿的专家表示感谢,并欣然把它推荐给大家。

A handwritten signature in black ink, appearing to be '王震' (Wang Zhen), written in a cursive style.

2006 年 5 月于广州

## 前 言

本书是作者结合多年从事港口国监督检查与管理工作的经验,专门为港口国监督官员和船员编写的英语情景会话教材,内容涉及港口国监督官员对船舶证书、文书、设备、操作性要求、船舶保安等各个方面的检查。全书共分为四章:港口国监督官员与船长的对话、港口国监督官员与驾驶员的对话、港口国监督官员与轮机员的对话,以及综合部分的对话。

本书在编写过程中一直得到海事系统众多领导、同事和朋友的关心、帮助和鼓励,特别是广东海事局汪湘涛局长、谭永烈副局长为本书提出了许多指导性的意见。感谢广东海事局汪湘涛局长在百忙之中为本书作序。感谢上海海事大学袁林新教授给本书所提出的宝贵意见,感谢大连海事大学出版社编辑姚文兵同志为本书的出版发行所付出的辛勤劳动。本书在编写过程中参考了国内外众多资料,恕不一一列明,在此一并表示感谢。

本书由李华文主编,王瑾辉、王德才、魏海军任副主编,王一群、严旅宁、陈爱国、方海波、李一等同志参加了编写工作。本书由上海海事大学袁林新教授任主审,大连理工大学外国语学院郭梅女士对全书英文部分进行了修改和润色。本书由大连海事大学外籍教师 Heather Mckinnon 和 Nate Roskop 录音。

由于编者水平所限,书中难免出现错误、疏漏之处,敬请专家、读者和同行批评指正。

编 者

2006 年 5 月于广州

# 目 录

<b>Chapter I</b>	<b>Dialogue between PSCO &amp; Captain</b>	
	(PSCO 与船长对话) .....	(1)
<b>Chapter II</b>	<b>Dialogue between PSCO &amp; Deck Officers</b>	
	(PSCO 与驾驶员对话) .....	(22)
Section 1	Chief Officer .....	(22)
Section 2	Second Officer .....	(40)
Section 3	Third Officer .....	(49)
Section 4	Radio Officer .....	(78)
<b>Chapter III</b>	<b>Dialogue between PSCO &amp; Engineers</b>	
	(PSCO 与轮机员对话) .....	(87)
Section 1	Chief Engineer Officer .....	(87)
Section 2	Second Engineer Officer .....	(103)
Section 3	Third Engineer Officer .....	(117)
Section 4	Fourth Engineer Officer .....	(122)
<b>Chapter IV</b>	<b>Comprehensive Dialogue</b>	
	(综合对话) .....	(135)
Section 1	ISM .....	(135)
Section 2	Marine Security .....	(142)
Section 3	Operational Requirement .....	(150)
<b>Appendix 1</b>	<b>Main Instruments of PSC</b>	
	(港口国监督的主要依据) .....	(163)
<b>Appendix 2</b>	<b>Regional Organizations of PSC</b>	
	(港口国监督区域组织) .....	(164)
<b>Appendix 3</b>	<b>Forms of Inspection Reports</b>	
	(港口国监督检查报告) .....	(167)

<b>Appendix 4</b>	<b>Code for Nature of Deficiencies of Tokyo MOU</b> (东京备忘录港口国监督缺陷描述代码) .....	(171)
<b>Appendiy 5</b>	<b>Port State Control Check List</b> (港口国监督检查清单) .....	(194)
<b>Appendix 6</b>	<b>Crew Holding Competence Certificates</b> (持适任证书船员名称) .....	(201)
<b>Appendix 7</b>	<b>Pronunciation for English Letters</b> (水上移动业务无线电话中字母的读音) .....	(202)



# Chapter I

## Dialogue between PSCO & Captain

### (PSCO 与船长对话)

PSCO: Port State Control Officer      CAPT: Captain

#### 1 Boarding(登船)

PSCO: Excuse me, are you the sailor on duty?

对不起,你是值班水手吗?

Sailor: Yes, I am. Who are you looking for?

是的,请问你找哪位?

PSCO: I'm the Port State Control Officer. We want to talk to your Captain.

我是港口国监督官,找你们船长。

Sailor: According to our ship security plan, would you please show me your ID card and register here?

根据我们的船舶保安计划,请出示您的证件并在这登记。

PSCO: Of course. (*Show the PSCO ID and sign*)

好的。(出示证件并签名)

Sailor: Thank you, sir. Here is your visitor card.

谢谢,这是你的登船卡。

PSCO: Thank you. Please show me the way to the Captain's cabin.

谢谢,请带我到船长房间。

Sailor: This way, please. Mind your head and be careful with your steps.

这边请。当心别碰头,别绊脚。

## 2 In the Captain's cabin(在船长房间)

PSCO: Good morning, Captain. I'm the Port State Control Officer. My name is Alexander White.

早上好,船长。我是港口国监督官,我的名字叫亚历山大·怀特。

CAPT: Good morning, Mr. White. Glad to meet you.

早上好,怀特先生,很高兴见到你。

PSCO: Like wise.

我也是。

CAPT: Would you like to have a cup of tea or coffee?

你要来一杯茶,还是咖啡?

PSCO: Coffee, please. Now, let's get down to work. Please tell the officers, engineers and radio officer not to leave the ship during our inspection. I may inspect the relevant facilities under their charges.

咖啡,谢谢。现在我们开始工作吧,请通知驾驶员、轮机员和电报员在检查期间不要离船,我可能检查由他们负责的相关设备。

CAPT: No problem.

没问题。

## 3 Ship's certificates and documents(船舶证书和文书)

PSCO: Are all required certificates on board valid and respectively endorsed?

船上所有要求的证书都有效并经过签注吗?

CAPT: Yes, they are all valid.

是的,所有证书都有效。

PSCO: Would you please show me all your ship's certificates, Captain?

船长,请出示所有的船舶证书。

CAPT: What certificate do you want, sir.

先生,你需要什么证书?

PSCO: I need all of the statutory certificates. Let me check the International Load Line (LL) Certificate, Cargo Ship Safety Construction (SC) Certificate, Cargo Ship Safety Equipment (SE) Certificate, Cargo Ship Safety Radio Certificate, International Oil Pollution Prevention (IOPP) Certificate, Document of Compliance (DOC), Safety Management Certificate (SMC), International Ship Security Certificate (ISSC), Certificate of Fitness (COF), Minimum Safe Manning (MSM) document, and so on.

所有的法定证书。我需要检查载重线证书、货船构造安全证书、货船设备安全证书、货船无线电安全证书、国际防止油污证书、符合证明、安全管理证书、国际船舶保安证书、适装证书、最低配员证书等等。

CAPT: Here you are, sir, and there is the index of certificates, which maybe helpful to you.

所有的证书都在这,这里还有一份证书的目录,可能对你有帮助。

PSCO: Thank you.

谢谢。

PSCO: Your ship's Load Line Certificate expired a few days ago because the annual survey hasn't been carried out. Thus your ship is unseaworthy, and she will be detained in our port.

船舶载重线证书由于没有进行年度检验,在几天前已经过期了。所以你的船是不适航的,将会在本港被滞留。

CAPT: My ship sailed from San Francisco to Guangzhou. Before departure, I phoned my company to inform them that the certificate would expire. The owner contacted my class representative in your port. Surveyors will come on board this afternoon to conduct the annual survey. I didn't know Port State Control came before the Classification Society inspection.

本航次我船从旧金山开往广州。在开航前,我已经电话通知公司证书将要过期,船东已经与船级社在本港的代表处联系了,验船师将在今天下午上船进行年度检验,我没想到你们这么早就来了。

PSCO: Do you have the Record of Conditions of Assignment of Load Lines?

你有载重线核定勘划记录吗?

CAPT: Of course.

当然。

PSCO: Captain, the date of the last inspection of the ship's bottom recorded in your Cargo Ship Safety Construction Certificate is Feb. 15, 2001, which already exceeds 36 months.

船长,你的货船构造安全证书记录的最近一次船底外部检查的时间是2001年2月15日,已经超过了36个月。

CAPT: Really? Last dry-docking was done in this April. I remember the ship's bottom survey was carried out at that time. Maybe it is the surveyor's negligence that the certificate was not endorsed.

是吗? 我船最近一次进坞是今年的4月,我记得当时已

经做过船底外部检验,可能是验船师的疏忽,没有在证书上签注。

PSCO: If such is the case, please show me the report.

如果是这样的话,请出示 4 月份的检验报告。

CAPT: Please wait a minute. Here you are.

请稍等,这就是。

PSCO: Okay, your class surveyor made a mistake. You should inform your Classification Society to endorse the relevant certificate before departure.

好的。确实是验船师的疏忽,你必须在开航前通知你的船级社在证书上作相应的签注。

CAPT: Sure, thank you for reminding me. I'll inform the Classification Society through the agent this afternoon.

好的,谢谢你提醒我。我下午将通过我的代理通知船级社。

PSCO: Captain, I want to know whether the Water Ingress Alarm System/Water Level Detector of cargo holds has been installed (*for bulk carriers only*).

船长,我想知道货舱进水报警装置安装了吗(仅适用于散货船)?

CAPT: Not yet.

还没有。

PSCO: Your last intermediate survey was conducted on March 13, 2005. In accordance with regulation 12 of Chapter XIII of SOLAS Convention, the Water Ingress Alarm System should be installed before the first periodical survey (*Annual, Intermediate or Special Survey*) after July 1, 2004.

你上一次的中间检验是在 2005 年 3 月 13 日进行的。根

据 SOLAS 公约第Ⅻ章第 12 条,货舱进水报警装置必须在 2004 年 7 月 1 日后的第一次定期检验(年度、中间或特别检验)前安装。

CAPT: I see. But as per authorization of the flag State government, the Classification Society has issued the conditional Cargo Ship Safety Construction Certificate because of lacking of spare parts. The other page has the recommendation that regulations 12 and 13 should be complied with no later than July 12, 2005.

我明白。但由于缺少备件,船旗国政府已经授权船级社签发了货船安全构造证书的条件证书,反面有签注要求在 2005 年 7 月 12 日前符合第 12 和 13 条。

PSCO: Please show me the last intermediate survey report.  
请出示上一次中间检验的检验报告。

CAPT: OK.  
好的。

PSCO: Please show me the Condition Evaluation Report (CER) and Thickness Measurement Report (*for oil tankers and bulk carriers only*).  
请出示你的状况评估报告和测厚报告(仅适用于油船和散货船)。

CAPT: Wait a moment, please.  
请稍等一下。

PSCO: I'm afraid your Condition Evaluation Report has expired. The CER should be issued combined with the renewal survey. Try to find whether you have a new one.  
您的状况评估报告已经过期了。状况评估报告是结合换新检验签发的,找找看,是否还有新的。

CAPT: The renewal survey was carried out 3 years ago. Ha, I found it. It's issued on July 23, 2002.

上次换新检验是 3 年前。哈哈,我找到了,是在 2002 年 7 月 23 日签发的。

PSCO: Your supplement of the SE certificate, Form E, please.

请出示你的货船设备安全证书的附件,Form E。

CAPT: Here you are.

这就是。

PSCO: Has your ship already been equipped with the Automatic Identification System (AIS)?

你船装备自动识别系统了吗?

CAPT: Yes, the AIS was fitted on board a few months ago, before the last annual survey.

几个月前,在上次年度检验前已经安装了 AIS。

PSCO: But it's not indicated in your Form E. Please ask the surveyor to update incidentals when he is on board to endorse the SC certificate.

但并没有在你的 Form E 上记录,请在验船师上船对货船构造安全证书进行签注时要求其顺便更正。

CAPT: Okay.

好的。

PSCO: How many inflatable liferafts are provided on board?

船上有几个救生筏?

CAPT: Totally we have 5 liferafts, 2 for 15 persons equipped on-board on port and starboard sides of L/B deck respectively, additionally, one liferaft for 6 persons on the forecastle.

我们一共有 5 个救生筏,救生艇甲板每舷有 2 个 15 人的筏,另外,船首楼还有一个 6 人筏。

PSCO: The capacity of the life-saving appliances is 32, but the capacity of liferafts actual on board is 30 each side. Please show me the Record of Approved Cargo Ship Safety Equipment.

你船救生设备额定总人数是 32 人,但实际上每舷救生筏的总容量只有 30 人,请出示认可安全设备记录。

CAPT: Here you are. But this is the original arrangement, and the Record of Approved Cargo Ship Safety Equipment can prove the fact.

这就是,但这原来就是这样的,而且认可安全设备记录也能证明这一点。

PSCO: Are you sure that the liferafts can be transferred from side to side on a single open deck?

你确认救生筏能在单一开敞甲板舷对舷移动吗?

CAPT: Yes, we have already attempted to do that in our abandon drill.

是的,我们在弃船演习中已经尝试过。

PSCO: Would you please show me your servicing report of all inflatable liferafts?

您能出示所有救生筏的检验证书吗?

CAPT: Of course. Here you are.

当然可以,这就是。

PSCO: I'm afraid these reports were overdue one month ago. According to the SOLAS Convention, the liferafts should be examined every 12 months.

这些证书在 1 个月前已经过期了,根据 SOLAS 公约的规定,救生筏应每 12 个月进行一次检验。

CAPT: I see. The survey will be carried out before departure.



我明白,我们将在开航前进行检验。

PSCO: Captain, what type of fixed fire extinguisher system is provided on board?

船长,船上是哪一种固定灭火系统?

CAPT: High pressure carbon dioxide system.

高压二氧化碳灭火系统。

PSCO: Show me the weight and blow through check report of your carbon dioxide system, please.

请出示你的二氧化碳系统的称重和吹通试验报告。

CAPT: Here you are.

这就是。

PSCO: How many cylinders do you have?

有多少瓶?

CAPT: 80 cylinders including 2 pilot bottles.

一共是 80 瓶,包括 2 个启动瓶。

PSCO: Do all the cylinders protect the engine room and cargo holds?

所有气瓶是保护机舱和货舱的吗?

CAPT: No, they protect the engine room only.

不是,仅仅保护机舱。

PSCO: Do you have the exemption certificate of the cargo holds regarding fixed fire extinguisher system?

你有货舱固定灭火系统的免除证书吗?

CAPT: Yes, of course.

有。

PSCO: Captain, what is your last port of call and next port?

船长,您的上一个和下一个挂靠港是哪里?

CAPT: My last port is Port Klang, Malaysia, and next port is Sin-